

REPUBLIKA E KOSOVES, REPUBLICA E KOSOVES, REPUBLIC OF KOSOVO	
QEVERIA - VLADA, GOVERNMENT	
MINISTRIA E PUNES DHE MIRQENIES S SOCIALE	
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite-Ministry of Labour and Social Welfare	
Sektor i Armeut-Sektor Armeut-Social Sector	
Organizata Org. Org. Jedinica Org. Unit	Mr. Proj. Proj. No.
13	172
Data Date	22.06.15
Prishtine, Prishtina, Prishtina	



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite – Ministry of Labour and Social Welfare

RREGULLORE (MPMS) NR. 01/2015
E PUNËS SË GRUPIT PUNUES PËR RISHIKIMIN E LISTËS SË FORMAVE TË RREZIKSHME TË PUNËS SË
FËMIJËVE

REGULATION (MLSW) NO. 01/2015
OF PROCEDURE OF WORKING GROUP ON REVIEW OF THE LIST OF HAZARDOUS FORMS OF CHILD LABOUR

PRAVILNIKA (MRSZ) BR. 01/2015
O RADU RADNE GRUPE ZA PONOVO RAZMATRANJE LISTE OPASNIH OBLIKA DEČJEG RADA

<p>Në mbështetje të Vendimit të Komitetit të Kosovës për Parandalimin dhe Eliminimin e Punës së Fëmijëve (në tekstin e mëposhtëm Komiteti) nr. 345 të dt. 14.10.2014 për fushëveprimin, përbërjen dhe funksionimin e Grupit Punues,</p>	<p>In support of the Decision of the Kosova Committee for the Prevention and Elimination of Child Labour (hereinafter the Committee) no. 345 dt. 10.14.2014 on the scope, composition and functioning of the Working Group,</p>	<p>Na osnovu Odluke Kosovskog Komiteta za Sprečavanje i Eliminaciju Dečjeg Rada (u daljem tekstu Komitet) br. 345 od 14/10/2014 o delokrugu, sastavu i funkcionisanju Radne Grupe,</p>
<p>Komiteti në mbledhjen e mbajtur më dt: 19 shkurt 2015, miratoi:</p>	<p>The Committee in meeting held on date: 19 february 2015, adopted:</p>	<p>Komitet u svom sastanku održanom dana 19 februar 2015, odobrio je:</p>
<p>RREGULLORE (MPMS) NR. 01/2015 E PUNËS SË GRUPIT PUNUES PËR RISHIKIMIN E LISTËS SË FORMAVE TË RREZIKSHME TË PUNËS SË FËMIJËVE</p>	<p>REGULATION (MLSW) NO. 01/2015 OF PROCEDURE OF WORKING GROUP ON REVIEW OF THE LIST OF HAZARDOUS FORMS OF CHILDLABOUR</p>	<p>PRAVILNIK (MRSZ) BR. 01/2015 O RADU RADNE GRUPE ZA PONOVO RAZMATRANJE LISTE OPASNIH OBLIKA DEČJEG RADA</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i nxjerjes së kësaj Rregulloreje është të përcaktojë dhe të zbatojë rregullat dhe procedurat për punën efektive dhe të ligjshme të Grupit Punues për Format e Rrezikshme të Punës së Fëmijëve.</p>	<p>Article 1 Aim</p> <p>The aim of the issuance of this regulation is to determine and enforce rules and procedures for efficient and legitimate work of the Working Group for the Hazardous Forms of the Children work.</p>	<p>Član 1 Cilj</p> <p>Cilj donošenja ovog pravilnika je određivanje i sprovođenje pravila i procedura za efikasni i legitimni rad Radne Grupe o Opasnim Oblicima Dečjeg Rada.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 2 Të drejtat dhe përgjegjësitë e Grupit Punues</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 The rights and responsibilities of the Working Group</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Prava i odgovornosti Radne Grupe</p>
<p>1. Sipas Vendimit të Komitetit nr. 345 të dt. 14.10.2014, Grupi Punues ka këto detyra dhe përgjegjësi:</p> <p>1.1.Koordinimin dhe mbështetjen e procesit të zbatimit të UA mbi Parandalimin dhe Ndalinimin e FRRPF-së nga institucionet përkatëse;</p> <p>1.2.Raportimin mbi zbatimin e UA mbi Parandalimin dhe Ndalinimin e FRRPF-së nga institucionet përkatëse;</p> <p>1.3.Rishikimin periodik të listës së FRRPF-së, duke përfshirë organizimin e konsultimeve dhe arritjen e një konsensusi të përgjithshëm mbi ndryshimet e propozuara;</p> <p>1.4.Oftimin e rekomandimeve për plotësimin dhe rishikimin e Udhëzimit</p>	<p>1. According to the Committee's Decision No. 345 dated. 14/10/2014 Working Group has the following duties and responsibilities:</p> <p>1.1.Coordination and support of the implementation process of the AI on the Prevention and Prohibition of the HFCHL from the relevant institutions;</p> <p>1.2.Reporting on the implementation of AI on the Prevention and Prohibition of HFCHL from the relevant institutions;</p> <p>1.3. Periodic Review of the list of HFCHL including the organization of consultations and reach a general consensus on the proposed changes;</p> <p>1.4.Provide recommendations for completing and reviewing the</p>	<p>1.Prema Odluci Komiteta br. 345 od dana 14/10/2014, Radna Grupa ima sledeće dužnosti i odgovornosti:</p> <p>1.1.Koordinacija i podržavanje procesa za sprovođenje AU za Sprečavanje i Eliminaciju OODR (Opasnih Oblika Dečjeg Rada) od strane odgovarajućih institucija.</p> <p>1.2.Izveštavanje o primeni AU o Sprečavanju i Eliminaciju OODR-a od strane odgovarajućih institucija;</p> <p>1.3.Periodični pregled liste OODR-a, uključujući organizovanje konsultacija i postizanje opšteg konsenzusa o predloženim promenama;</p> <p>1.4.Pružanje preporuka za dopunu i ponovno razmatranje Administrativnog</p>

<p>Administrativ mbi Parandalimin dhe Ndalimin e FRRPF-së dhe akteve tjera të ngjashme, në bazë të listës së rishikuar të FRRPF-së dhe përvojave të evidentuara gjatë zbatimit të tij.</p> <p>2. Sipas nevojës, Grupi Punues kryen edhe detyra të tjera të përcaktuara me vendimet e Komitetit.</p>	<p>Administrative Instruction on the Prevention and Prohibition of HFCHL and other similar acts, based on the revised list of HFCHL and practices identified during its implementation.</p> <p>2. If necessary, the Working Group also performs other duties determined by the decisions of the Committee.</p>	<p>Uputstva o Sprečavanju i Zabrani OODR-a i drugih sličnih akata, na osnovu ponovnog razmatranja liste OODR-a i iskustava utvrđenih tokom njihovog sprovođenja.</p> <p>2. Prema potrebi, Radna Grupa vrši i druge poslove, predviđene odlukama Odbora.</p>
<p>Neni 3</p> <p>Të drejtat dhe përgjegjësitë e Kryesuesit të Grupit Punues</p> <p>1. Të drejtat dhe përgjegjësitë e Kryesuesit të Grupit Punues, janë si në vijim:</p> <p>1.1. Organizimi dhe drejtimi i mbledhjeve të Grupi Punues;</p> <p>1.2. Mbatja e procesverbaleve nga takimet e Grupit Punues;</p> <p>1.3. Përgatitja e raporteve për ecurinë e punës së Grupit Punues;</p>	<p>Article 3</p> <p>The rights and responsibilities of the Chairman of the Working Group</p> <p>1. All rights and responsibilities of the Chairman of the Working Group are as follows:</p> <p>1.1. Organization and management of meetings of the Working Group;</p> <p>1.2. Keeping the record of the meetings of the Working Group;</p> <p>1.3 Preparation of reports on the work progress of the Working Group;</p>	<p>Član 3</p> <p>Prava i odgovornosti Predsedavajućeg Radne grupe</p> <p>1. Prava i odgovornosti Predsedavajućeg Radne Grupe su kao sledeće:</p> <p>1.1. Organizovanje i vođenje sastanaka Radne Grupe;</p> <p>1.2. Održavanje zapisnika na sastancima Radne Grupe;</p> <p>1.3. Pripremanje izveštaja o procesu rada Radne Grupe;</p>



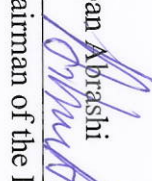

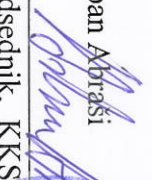

<p>1.4.Përfaqësimi i Grupit Punues në takimet e Komitetit;</p> <p>1.5.Përfaqësimi i Grupit Punues në marrëdhëniet me palën e tretë;</p>	<p>1.4 Representation of the Working Group in the Committee meetings;</p> <p>1.5. Representation of the Working Group on relations with third parties;</p>	<p>1.4.Zastupanje Radne Grupe na sastancima Komiteta;</p> <p>1.5.Zastupanje Radne Grupe u odnosima sa trećom stranom;</p>
<p>1.6.Mbajtja e komunikimit të vazhdueshëm me anëtarët e Grupit Punues për të siguruar se ndërmerren hapat e nevojshëm për zbatimin e Vendimeve të Komitetit si dhe për të lehtësuar bashkërenditjen e punëve ndërmjet anëtarëve të Grupit Punues, nëse kjo është e nevojshme;</p>	<p>1.6 Maintain constant communication with members of the Working Group to ensure that the necessary steps are taken to implement the decisions of the Committee and to facilitate coordination of work between the members of the Working Group if it is needed;</p>	<p>1.6.Održavanje stalne komunikacije sa članovima Radne Grupe da bi se osiguralo da se preduzimaju potrebni koraci za sprovođenje Odluka Komiteta kao i da olakša koordinaciju radova između članova Radne Grupe, ako je to potrebno;</p>
<p>1.7.Informimi i Komitetit në rast të mos përmbushjes së obligimeve nga ana e anëtarëve të Grupit Punues si dhe në rast të mos pjesëmarrjes në dy takime radhas nga ana e anëtarëve të Grupit Punues;</p>	<p>1.7 Informing the Committee in case of non-fulfilment of obligations by the members of the Working Group and in case of non-participation in two consecutive meetings by members of the Working Group;</p>	<p>1.7.Informisanje Odbora u slučaju neispunjavanja obaveza od strane članova Radne Grupe i u slučaju njihovog neučestvovanja u zastopna sastanka ;</p>
<p>1.8.Raportimi vjetor për punën e Grupit Punues në Komitet.</p>	<p>1.8 The annual reports on the work of the Working Group in the Committee.</p>	<p>1.8.Godišnje izvještavanje o radu Radne Grupe u Komitetu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Të drejtat dhe përgjegjësitë e anëtarëve të Grupit Punues</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">The rights and responsibilities of members of the Working Group</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Prava i odgovornosti Članova Radne grupe</p>
<p>1. Të drejtat dhe përgjegjësitë e anëtarëve të Grupit Punues, janë:</p> <p>1.1. Të njoftohen me kohë me rendin e ditës së takimeve të Grupit Punues dhe të pajisen me materialet përkatëse;</p> <p>1.2. Të kërkojnë informacion nga Kryesuesi dhe anëtarët e tjerë të Grupit Punues dhe të disponojnë çdo dokument të hartuar nga Grupi Punues të nevojshëm për punën në grup;</p> <p>1.3. Të njoftohen me të gjitha gëshjtjet e rëndësishme të punës së Komitetit si dhe gëshjtjet e tjera që kanë të bëjnë më fushëveprimtarinë e Grupit Punues;</p> <p>1.4. Të njoftojnë strukturat përkatëse të institucionit që përfaqësojnë me Vendimet e Grupit Punues;</p>	<p>1. All rights and responsibilities of members of the Working Group are:</p> <p>1.1. Informed in time with the agenda of the meetings of the Working Group and equipped with appropriate materials;</p> <p>1.2. To request information from the Chairman and other members of the Working Group and possession of each document's produced by the Working Group needed to teamwork;</p> <p>1.3. Familiar with all the issues relevant to the work of the Committee as well as other issues related to the scope of the Working Group;</p> <p>1.4. To inform the relevant structures of the institution that is representing the decisions of the Working Group;</p>	<p>1. Prava i odgovornosti članova Radne Grupe su:</p> <p>1.1. Da se na vreme informišu o dnevnom redu sastanaka Radne Grupe i da se opreme sa odgovarajućim materijalima;</p> <p>1.2. Da traže informacije od Predsedavajućeg i od drugih članova Radne Grupe i da raspoložu sa svakim dokumentom izrađenim od strane Radne Grupe koji je potreban za timski rad;</p> <p>1.3. Da se upoznaju sa svim pitanjima od značaja za rad Komiteta kao i druga pitanja koja se tiču delokrugu Radne Grupe;</p> <p>1.4. Da informišu odgovarajuće strukture institucija koje predstavljaju, sa Odlukama Radne Grupe;</p>

<p>1.5. Të iniciojnë reagimin e institucionit që përfaqësojnë në përmblshjen e rekomandimeve që dalin nga takimet e Grupit Punues;</p>	<p>1.5. To initiate the reaction of the institution that is representing the fulfillment of the recommendations that are arising from the meetings of the Working Group;</p>	<p>1.5. Da pokrenu reakciju institucija koje predstavljaju, sa ispunjavanjem preporuka koje proizlaze iz sastanaka Radne Grupe;</p>
<p>1.6. Të raportojnë te Kryesuesi dhe në Grupin Punues mbi reagimin e institucionit që përfaqësojnë në përmblshjen e rekomandimeve që dalin nga takimet e Grupit Punues;</p>	<p>1.6. To report the Chairman and in the Working Group on the response of the institution that are represent in the fulfillment of the recommendations that are arising from the meetings of the Working Group;</p>	<p>1.6. Da izveštavaju Predsedavajućeg i Radnu Grupu o reagovanjima institucije koje predstavljaju o ispunjenju preporuka koje proizlaze iz sastanaka Radne Grupe;</p>
<p>1.7. Të raportojnë në bazë vjetore te Kryesuesi i Grupit Punues për aktivitetet e institucioneve përkatëse (të cilat ata i përfaqësojnë) në zbatimin e UA 05/2013;</p>	<p>1.7. To report annually the Chairman of the Working Group on the activities of the relevant institutions (which they represent) in the application of AI 05/2013;</p>	<p>1.7. Da svake godišne izveštednik, KKSSED-R-a štavaju Predsedavajućeg Radne Grupe o aktivnostima nadležnih institucija (koje oni predstavljaju) o sprovođenju AU 05/2013;</p>
<p>1.8. Të marrin pjesë në mbledhjet e caktuara të Grupit Punues apo të njoftojnë me shkrim Kryesuesin menjëherë pas pranimit të ftesës në lidhje me arsyet e mospjesëmarrjes;</p>	<p>1.8 To participate in certain meetings of the Working Group or to notify in writing the Chairman immediately after receiving the invitation about the reasons for non-participation;</p>	<p>1.8. Da učestvuju u zakazanim sastancima Radne Grupe ili da pismeno obaveste Predsedavajućeg neposredno po prijemu poziva o razlozima ne učestvovanja;</p>
<p>1.9. Të respektojnë normat e njohura dhe të pranuarat të etikës së punës.</p>	<p>1.9. To respect the norms recognized and accepted ethics of work</p>	<p>1.9. Da poštuju poznate i prihvaćene norme radne etike</p>

<p style="text-align: center;">Neni 5 Mbledhjet e rregullta dhe të jashtëzakonshme të Grupit Punues</p> <p>1. Mbledhjet e rregullta duhet të mbahen çdo katër (4) muaj.</p> <p>2. Mbledhjet e jashtëzakonshme mund të iniciohen nga secili anëtar, në rast nevojë.</p> <p>3. Propozimi për mbledhjen e jashtëzakonshme duhet të përfshijë qëllimin e mbledhjes, pikat kryesore të rendit të ditës dhe datën e propozuar.</p>	<p style="text-align: center;">Neni 6 Rendi i ditës</p> <p>1. Rendin e ditës e propozon Kryesuesi apo anëtarë i cili inicion takimin.</p> <p>2. Rendi i ditës duhet të finalizohet në konsultim me anëtarët e Grupit Punues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Regular meetings and extraordinary of the Working Group</p> <p>1. Regular meetings should be held every four (4) months.</p> <p>2. Extraordinary meetings may be initiated by any member, in case of need.</p> <p>3. Proposal for an extraordinary meeting should include the purpose of the meeting the main points of the agenda and the proposed date.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Agenda</p> <p>1. Agenda proposes the Chairman or member who initiates the meeting.</p> <p>2. The agenda should be finalized in consultation with the members of the Working Group.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Redovni i vanredni sastanci Radne Grupe</p> <p>1. Redovni sastanci treba da se održavaju svaka četiri (4) meseca.</p> <p>2. Vanredni sastanci mogu da se iniciraju od strane svakog člana u slučaju potrebe.</p> <p>3. Predlog za vanredni sastanak treba da predstavlja svrhu sastanka, glavne tačke dnevnog reda i predloženi datum.</p>	<p style="text-align: center;">Neni 6 Dnevni Red</p> <p>1. Dnevni red predlaže Predsjedavajući ili član koji inicira sastanak.</p> <p>2. Dnevni red treba biti finaliziran u dogovoru sa članovima Radne Grupe.</p>
--	--	--	---	--	---

<p>Neni 7 Marrja e vendimeve</p> <p>1. Grupi Punues mund të marrë vendime vetëm për çështjet të cilat janë të përfshira në rendin e ditës së mbledhjes.</p> <p>2. Vendimet e Grupit Punues merren me konsensus.</p> <p>Neni 8 Shpenzimet</p> <p>Shpenzimet për takimet e Grupit Punues mbulohen nga institucioni i cili kryeson punën e Grupit Punues.</p> <p>Neni 9 Zbatimi i dispozitave ligjore</p> <p>Për çështjet që nuk janë rregulluar në këtë Rregullore dhe që kanë të bëjnë me Grupin Punues, zbatohen dispozitat e vendimit të KKPEPF-së, themelues i Grupit Punues për rishikimin e listës së formave të rrezikshme të punës së fëmijëve.</p>	<p>Article 7 Deciding</p> <p>1. The Working Group may take decisions only on issues that are included in the agenda of the meeting.</p> <p>2. Decisions of the Working Group are taken by consensus.</p> <p>Article 8 Costs</p> <p>Expenses for meetings of the Working Group are covered by the institution who heads the work of the Working Group.</p> <p>Article 9 The implementation of legal provisions</p> <p>For the matters that are not governed by this regulation and dealing with the Working Group, are implemented the provisions of the decision of KKPECL founder of the Working Group to review the list of hazardous forms of child labour.</p>	<p>Neni 7 Donošenje odluka</p> <p>1. Radna Grupa može donositi odluke samo o pitanjima koja su na dnevnom redu sastanka.</p> <p>2. Odluke Radne Grupe se donose konsenzusom.</p> <p>Neni 8 Troškovi</p> <p>Troškovi za sastanke Radne Grupe se pokrивaju od strane institucije koja predseđava rad Radne Grupe.</p> <p>Neni 9 Sprovođenje zakonskih odredbi</p> <p>Za pitanja koja nisu regulisana ovim Pravilnikom i koji se odnose na Radnu Grupu, primenjuju se odredbe Odluke KKSSEDР-a (Kosovskog Komiteta za Sprečavanje i Eliminaciju Dečjeg Rada) kao osnivača Radne Grupe za ponovni pregled</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 10 Hyrtja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi nga dita e nënshkrimit nga Kryetari i KKPEPF-së.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force on the date of signature of the Chairman of KCPECHL.</p>	<p style="text-align: center;">Neni 10 Stupanje na smagu</p> <p>Ovaj Pravilnik stupa na snagu na dan potpisivanja od strane Predsednika KKSEDR-a.</p>
<p style="text-align: right;">Arban Abrashi  Kryetar i KKPEPF-së</p>  <p style="text-align: right;">Prishtinë, Maj 2015</p>	<p style="text-align: right;">Arban Abrashi  Chairman of the KCPECHL</p>  <p style="text-align: right;">Prishtin, Maj 2015</p>	<p style="text-align: right;">Arban Abrashi  Predsednik, KKSEDR-a</p>  <p style="text-align: right;">Priština, Maj 2015</p>